

BOOK
ONE
2016

A RAPID COURSE IN FARSI FOR FOREIGNERS: A Multilingual Approach

Dr. ISMAIL BAROUDY
University of Warsaw
Faculty of Oriental Studies
European Union Erasmus Mundus

Dr. Ismail Baroudy

BOOK ONE



A RAPID COURSE IN FARSI FOR FOREIGNERS: A Multilingual Approach (BOOK ONE)

SAMPLE

ENGLISH-BASED TRANSLITERATION/PENGLISH

DARS SHESHOM–JOMALAT PAYE

BERGHARARI AASHENAE VA EBRAZ EHTERAAMAAT

1. NAM SHOMA CHEEST?
2. NAM MAN BAROUDY AST.
3. AGHAYE BAROUDY, NAM KOUCHEK SHOMA CHEEST?
4. NAM KOUCHEKEM PEYMAN AST.
5. PEYMAN, FAMIL SHOMA CHEGOUNEH HEJA MISHAVAD?
6. BAROUDY: BEH, ALEF, REH, WAV, DAL YEH.
7. NAM DOOSTET CHEEST?
8. NAMESH NAVID OSTADIAN AST.
9. MAN VA NAVEED DOUSTAN GHAEEMI HASTEEM.
10. AAYA SHOMA BARADER REZA HESTEED?
11. MOARREFI MIKONEM, EESHAN AGHAYE ARJMAND HESTEND.
12. NEH MAN BARADER REZA NISTEM
13. KHEILI KHOSHBEKHEM, CHE SA'ADETI!
14. KHANOM SHARIFI, MOARREFI MIKONEM, PAYAM BAROUDY AST.
15. AZ DEEDEN SHOMA KHEIL KHOSHBEKHEM.
16. BEFARMAEED INHEM AGHAI BAROUDYST.
17. BA KEMAL EMTENAN. EFTEKHARIST.
18. VA HEZRARETE AALI? OZR MIKHAHEM, JENABEH AALI?
19. INJANEB KAMYAB HESTEM. JENABEH AALI?
20. KHEILI KHOSHHALEM. BAMDAD! ALBETTEH, ERADETMEND SHOMA MANOUCHEHR BAMDAD.

[ketab e avval] [dærs e hæftom]
[gøftøgu: væ køndzka:vi: dærbareje æʃja:]
[dzøməla:t e pa:je]

- 1) [a:ja: ʃøma keta:b da:ri:d]
- 2) [bæle][da:ræm][mæn tʃænd keta:b da:ræm]
- 3) [ʃøma jek bærani: da:ri:d] [dørøste]
- 4) [xeir][mæn bærani: næda:ræm][ghæra:r æst jeki bexæræm]
- 5) [mæn hættæ: køla:h hæm næda:ræm]
- 6) [a:ja: i:n kət mɔ.te.æl.legh be ʃømast]
- 7) [bæle][i:ntør æst][a:n mɔ.te.æl.legh be mæn æst]
- 8) [tʃænd xa:hær væ bæra:dær da:ri:d]
- 9) [tʃætr e mæn pi:ʃ e ʃømast ni:st]
- 10) [bæle][hærdø tʃætr væ bærani: e ʃøma næzd e mæn æst]
- 11) [a:ja: pejman medad e a:bi: da:ræd]
- 12) [bæle][i:ʃa:n medad e a:bi: da:ræd]
- 13) [a:ja: u: medad tæra:ʃ da:ræd][næda:ræd]
- 14) [næ][u: næda:ræd]
- 15) [u: jek pa:k køn da:ræd][æmma: hænu:z jek medad tæra:ʃ næda:ræd]
- 16) [reza: ki:f e xød ra: mæmu:læn kødza: mi:gøza:ræd]
- 17) [u: ki:f e xød ra: ga:hi: zir e mi:z væ ga:hi ru:je mi:z mi:gøza:ræd]
- 18) [a:ja: hæmi:ʃe a:n ra: a:ndza: mi:gøza:ræd]
- 19) [næ hæmi:ʃe][bæzi øgha:t a:ndza: mi:gøza:ræd]
- 20) [mæn tæma:m e læva:zem e xød ra: dær kømød mi:gøza:ræm][behtær æst]

کتاب اول - درس دهم - گفت و شنود
پرسش درباره تاریخ: روز، ماه و سال
محواره (۱)

پیام: عذر می‌خواهم، تاریخ امروز چند است؟
رضا: من جداً نمی‌دانم این چه ماهی است.
پیام: تیر ماه است. اما من تاریخ امروز را نمی‌دانم.
رضا: فکر می‌کنم نهم یا دهم تیر ماه است.
پیام: بایستی نهم باشد. امسال چه سالی است.
رضا: امسال سال هزار و سیصد و هشتاد و هفت است.
پیام: بنابراین امروز نهم تیرماه هشتاد و هفت است.
رضا: آیا امروز روز تولد شما است؟
پیام: خیر، روز تولد من دوازدهم تیر ماه است.
رضا: چه سالی متولد شدی؟
پیام: من در سال هزار و سیصد و هفتاد و دو متولد شدم.
رضا: شما می‌خواهید درباره چه صحبت کنید؟ بگذار درباره هنر صحبت کنیم.
پیام: چه چیزی بهتر از هنر؟ شما درباره هنر چه می‌دانی؟ کمی برایم بگو.

محواره (۲)

پریسا: مرداد ماه گذشته کجا بودی؟
پروانه: اینجا بودم. مرداد ماه جایی نرفتم.
پریسا: سال گذشته چند هفته سفر رفتی؟
پروانه: دو هفته. اما آن خرداد ماه بود.
پریسا: خوبه، حالا داره یادم میاد.
پروانه: یادت می‌آید من روز جشن تولدت **پراگ** بودم؟
پریسا: بله خوب به یاد دارم.
پروانه: عذر می‌خواهم، می‌توانی بگویی الان ساعت چند است؟
پریسا: خیر، ساعت از کار افتاده.. آن را دادم تعمیر کار. باید تعمیر شود.
پروانه: بایستی ساعت یازده و چهل دقیقه باشد. قبول داری؟
پریسا: چه ساعتی نمایشگاه شروع می‌شود؟
پروانه: نمایشگاه تا ساعت ده باز نمی‌شود.
پریسا: بنابراین می‌توانیم بدون هرگونه تأخیر سر وقت برسیم؟
پروانه: بله می‌توانیم سر وقت برسیم. البته همه سر وقت میرسیم.

Chinese

Unit 1:

问好

- 1) 哈啰。
- 2) 早安。
- 3) 我是希山阿末。
- 4) 你是伊斯马沙菲吗？
- 5) 是，我是伊斯马沙菲尔。
- 6) 你好吗？
- 7) 我很好，谢谢。
- 8) 娜蒂怎样了？
- 9) 她很好，谢谢。
- 10) 午安，沙菲尔先生。
- 11) 午安，林黛女士。
- 12) 你今天好吗？
- 13) 不是很好。
- 14) 今天的消息不好。
- 15) 不用担心，一切都会变好的。
- 16) 晚安，丽努卡。
- 17) 晚安，紫亭。
- 18) 再见。
- 19) 下次再见。
- 20) 再见。好好照顾自己。

A RAPID COURSE IN FARSI LANGUAGE FOR FOREIGNERS:
A Multilingual Approach

WYRAŻENIA PODSTAWOWE

LEKCJA DRUGA

WYRAŻENIA DOTYCZĄCE SZKOŁY / W SZKOLE

POLISH

1. WSTAŃCIE.
2. USIĄDŹCIE.
3. PROSZĘ WEJŚĆ.
4. PROSZĘ, OTWÓRZ KSIĄŻKĘ.
5. PROSZĘ, ZAMKNIJ KSIĄŻKĘ.
6. NIE OTWIERAJ KSIĄŻKI.
7. CZY ROZUMIESZ?
8. TAK, ROZUMIEM.
9. JUŻ ZAMYKAM KSIĄŻKĘ.
10. NIE, NIE ROZUMIEM.
11. DOBRZE. SŁUCHAJ I POWTARZAJ.
12. A TERAZ, PROSZĘ, CZYTAJ
13. BARDZO DOBRZE.
14. A TERAZ ZACZNIJMY.
15. TO JEST LEKCJA PIERWSZA.
16. KONTYNUUJMY LEKCJĘ.
17. NICZEGO NIE ROZUMIEM.
18. DOBRZE. WYSTARCZY, NIE CZYTAJ JUŻ.
19. NIE ZAPOMNIJ NAPISAĆ SWOJEGO IMIENIA NA GÓRZE KARTKI.
20. NIE MAM KREDY, PRZYNIĘŚ MI JEDNĄ.

A RAPID COURSE IN FARSI LANGUAGE FOR FOREIGNERS:
A Multilingual Approach

Phrases de base

UNITE UN

SALUTATIONS

FRENCH

1. Salut
2. Bonjour
3. Je suis Payam Baroudy
4. Êtesvous Reza Sharifi?
5. Ou, je suis Reza Sharifi.
6. Comment allezvous?
7. Très bien, merci.
8. Comment va Nasrin?
9. Elle va très bien, merci.
10. Bon après midi, M. Sharifi.
11. Bon après midi, Mme Baroudy.
12. Comment allezvous aujourd'hui?
13. Malheureusement je ne vais pas bien.
14. Elle ne va pas bien aujourd'hui.
15. Pas de problème. Tout va très bien.
16. Bonsoir, Parisa.
17. Bonne nuit, Nilofar.
18. Au revoir tout le monde.
19. A demain.
20. Au revoir. Que Dieu vous accompagne.

گفتگو کے بنیادی جملے

جزواؤل (باب اول) (تہنیت اخیر سگالی کا اظہار)

- ۱۔ بلو
- ۲۔ اسلام وعلیم (صبح بخیر)
- ۳۔ میں پیام بارودی ہوں
- ۴۔ آپ رضا شریفی ہیں؟
- ۵۔ جی ہاں، میں رضا شریفی ہوں
- ۶۔ آپ کا مزاج کیسا ہے؟
- ۷۔ جی میں اچھا ہوں، شکریہ
- ۸۔ نسرین کیسی ہیں؟
- ۹۔ وہ بھی ٹھیک ہیں، شکریہ
- ۱۰۔ اسلام وعلیم (سپہر بخیر) شریفی صاحب
- ۱۱۔ وعلیم اسلام (سپہر بخیر) بیگم بارودی
- ۱۲۔ آپ کا مزاج کیسا ہے؟
- ۱۳۔ میری طبیعت ٹھیک نہیں ہے۔
- ۱۴۔ آج ان کی طبیعت ٹھیک نہیں ہے۔
- ۱۵۔ فکر مند نہ ہوں۔ سب چیز ٹھیک طرح ہے۔
- ۱۶۔ شب بخیر، پارسیا
- ۱۷۔ شب بخیر، نیلوفر
- ۱۸۔ سب کو خدا حافظ
- ۱۹۔ کل ملیں گے۔
- ۲۰۔ خدا حافظ

Temel Cümleler
DERS BİR
SELAMLAMA

A RAPID COURSE IN FARSI FOR FOREIGNERS: A Multilingual Approach (BOOK 2)
TURKISH: ISTANBULI

1. Merhaba
2. Günaydın
3. Ben Payam Baroudy'ım
4. Siz Reza Sharifi misiniz?
5. Evet, ben Reza Sharifi'yim.
6. Nasılsınız?
7. İyiyim, Teşekkür ederim.
8. Nasrin nasıl?
9. O çok iyi. Teşekkür ederim.
10. Tünaydın Mr. Sharifi.
11. Tünaydın Mrs. Baroudy.
12. Bugün nasılsınız?
13. Maalesef çok iyi değilim.
14. O bugün iyi değil.
15. Endişelenmeye gerek yok. Herşey yolunda
16. İyi geceler Parisa.
17. İyi geceler Nilofar.
18. Herkese Allahısmarladık.
19. Yarın görüşürüz.
20. Allahısmarladık, Allah sizinle olsun.

UNIT ONE: TRANSLATION ACTIVITIES: ENGLISH INTO FARSI

1. Hello

.....

2. Good morning

.....

3. I am Payam Baroudy

.....

4. Are you Reza Sharifi?

.....

5. Yes, I am Reza Sharifi.

.....

6. How are you?

.....

7. Fine, thanks.

.....

8. How is Nasrin?

.....

9. She's very well. Thank you.

.....

10. Good afternoon, Mr. Sharifi.

.....

11. Good afternoon, Mrs. Baroudy.

.....

12. How are you today?

.....

13. Unfortunately, I am not very well.

.....

14. She is not well today.

.....

15. No worries at all. Every thing is on the right track.

.....

16. Good night, Parisa.

.....

17. Good night, Nilofar.

.....

18. Good bye everybody.

.....

19. See you tomorrow.

.....

20. Good bye. **Let** God be with you.

.....